

Istituto di studi italiani  
Seminario di Letteratura  
**S.A. 2025 - La traduzione d'autore del testo poetico nel Novecento**

**Saggi generali:**

R. Bertazzoli, *La traduzione: teorie e metodi*, Roma, Carocci, 2016; U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003, pp. 37-56 e 225-253; F. Buffoni, *Introduzione*, in *La traduzione del testo poetico tra XX e XXI secolo*, Novara, Interlinea, 2021, pp. 9-21.

**Testi e saggi per le relazioni:**

**1. Giorgio Caproni > Charles Baudelaire**

**Saggi critici:** L. Pietromarchi, *G. Caproni traduce Baudelaire: Le Voyage*, in *Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete* (Univ. di Roma Tre) 3, 2007; A. Afribo, *Caproni traduttore dei Fiori del male*, in «Studi linguistici italiani», 2, 2009.

**Saggio d'autore:** G. Caproni, *L'arte del tradurre*, in *La traduzione del testo poetico*, a cura di F. Buffoni, Milano, Marcos y Marcos, 2004, pp. 31-38.

**2. Eugenio Montale > William Shakespeare - Emily Dickinson - Thomas Stearns Eliot**

**Saggi critici:** M. Bulgheroni, *Dickinson/Montale: il passo sull'erba*, in *Profilo di un autore: E. Montale*, a cura di A. Cima e C. Segre, Milano, Rizzoli, 1977, pp. 92-115; L. Pontrandolfo, *Animula di Eliot tradotta da Montale*, in «Studi inglesi», vol. II, 1975, pp. 363-381..

**Saggi d'autore:** E. Montale, *La poesia di E. Dickinson e Eliot e noi*, in *Sulla poesia*, Milano, Mondadori, 1976, pp. 437-446.

**3. Vittorio Sereni > René Char**

**Saggi critici:** G. Scaglione, *Le Vicinanze di René Char. Giorgio Caproni e Vittorio Sereni traduttori di A\*\*\**, in «Studi novecenteschi», 36, 77, 2009, pp. 137-150; E. Donzelli, *Modernità europea e traduzione poetica. I 'Fogli d'Ipnos' nel diario di Sereni traduttore*, in *Moderno e Modernità: la letteratura italiana*, a cura di C. Guerrerri C, A. Iacopino, A. Quondam, 2008.

**Saggio d'autore:** *Il mio lavoro su Char*, in *Due rive ci vogliono. Quarantasette traduzioni inedite*, Roma, Donzelli, 2010, pp. 3-7.

**4. Giovanni Giudici > John Donne - Robert Frost - Sylvia Plath**

**Saggio critico:** Teresa Franco, *La lingua del padrone: Giovanni Giudici traduttore dall'inglese*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2020.

**Saggi d'autore:** *Da un'officina di traduzione*, in *La traduzione del testo poetico tra XX e XXI secolo*, cit., pp. 109-115; *Per passione e per commissione*, in *Addio, proibito piangere e altri versi tradotti (1955-1980)*, Torino, Einaudi, 1982, pp. V-XI; *Introduzione a S. Plath, Lady Lazarus e altre poesie*, Milano, Mondadori, 1976.

**5. Giorgio Orelli > Johann Wolfgang Goethe**

**Saggi critici:** P.V. Mengaldo, *Giorgio Orelli traduttore di Goethe*, in *Premio città di Monselice per la traduzione letteraria*, 30, 2000, pp. 245-253; P. De Marchi, *La fedeltà alla poesia: sul Goethe di G. Orelli*, in *Dove portano le parole*, Lecce, Manni, pp. 92-110.

**Saggi d'autore:** *Tradurre poesia*, in «Colloquium Helveticum», 3, 1986, pp. 47-54; *Premessa e Appunti informativi*, in J.W. Goethe, *Poesie*, Milano, Mondadori, 1974, pp. 11-23.

## **6. Yves Bonnefoy > Francesco Petrarca – Giacomo Leopardi**

**Saggi critici:** F. Scotto, *Yves Bonnefoy traducteur de Leopardi et de Petrarque*, «Littérature», 150, 2008/2, pp. 70-82; M. Landi, *Yves Bonnefoy et la traduction: L'Enseignement et l'exemple de l'Italie*, «Littérature», 150, 2008/2, pp. 56-69.

**Saggi d'autore:** *La comunità dei traduttori*, nel vol. eponimo, a cura di F. Scotto, Palermo, Sellerio, 2005 (prima ed. or. 2000), pp. 31-46; *Il "Canzoniere" nella sua traduzione*, in *La comunità dei traduttori*, cit., pp. 151-164; *L'insegnamento e l'esempio di Leopardi*, in *La civiltà delle immagini. Pittori e poeti d'Italia*, Roma, Donzelli, 2005, pp. 183-198.